

Relaciones entre poética, retórica, análisis del discurso y estilo: una aplicación en "El discurso del rey"*

Claudio Cezar Henriques**

Resumen

Este artículo pretende comprobar que lo poético tiene función en la comunicación concreta del día a día y es, por lo tanto, un recurso retórico. Para eso, toma como base un texto escrito para ser leído en voz alta que quedó marcado en la historia del siglo XX. Gran Bretaña declaraba la guerra a Alemania, y el rey Jorge VI realizaba un pronunciamiento para toda la nación por la red de radio de la BBC. Ese evento histórico fue llevado al cine y podemos "testimoniarlo" en la interpretación de Colin Firth. Para nuestros comentarios, no es relevante el drama que involucra a la familia real y tampoco importa el hecho que Jorge, desde niño, sufre de tartamudez. El año era 1936. El Reino Unido enfrentaba un momento crítico de su historia. Con ayuda de su familia y de un fonoaudiólogo muy poco ortodoxo, el rey superaría su limitación oral y se transformaría en una inspiración para su pueblo, marcada en cada palabra de su discurso, como se puede observar en el análisis de los recursos expresivos empleados por su redactor.

Palabras clave

Estilística; análisis del discurso; gramática.

Abstract

This text intends to verify that poetry has a function on the real everyday life communication and that it is, therefore, a rhetoric resource. Bearing this in mind, we take into consideration a text written to be read aloud, a remarkable one in the history of the twentieth century. Great Britain declared war on Germany, and King George VI made a pronouncement to whole nation broadcasted by BBC radio station. This historical event became a film and we can "testify" the king's speech in Colin Firth's performance. To our objectives, it is not relevant to discuss the dramatic events related to the royal family or the fact that George, since he was a child, was stutterer. The year was 1936. The United Kingdom faced a critical moment in its history. With the help of his family and of a speech therapist who was not what we can call an orthodox professional, the king would surpass his speech limitation and would become an inspiration to his people – and this is marked in each word of his discourse, as we can see analysing the expressive strategies used by his writer.

Keywords

Stylistics; discourse analysis; grammar.

* Este artículo constituye una versión escrita y adaptada de parte del cuarto capítulo del libro *Estilística e Discurso* [Estilística y discurso], pág. 29-48.

** Post doctor en Letras Vernáculas por la USP desde 2005 y concluyó el doctorado en Letras por la Universidad del Estado de Río de Janeiro en 1995. Actualmente es Profesor Titular de la Universidad del Estado de Río de Janeiro, Miembro electo de la Academia Brasileña de Filología y Profesor de la Universidad Estácio de Sá.

1. Introducción

La palabra “poética” es derivada del latín “poeticus” y oriunda del griego “poiétikos”, que significa “que tiene la virtud de hacer”, forma derivada de “poiétes”, flexión del verbo “poien”, que significa “hacer”. También la palabra “retórica” es derivada del latín “rhetorica” y oriunda del griego “rhetor”, que significa “orador”, derivada de “rhema”, que significa “palabra”, o sea, “aquello que se dice”. En portugués, “retórica” tuvo su primer registro por escrito en el siglo XIV, mucho antes del primer registro de “poética”, que aconteció en el año 1697.

Según Aristóteles, que escribió tres (03) libros sobre esta disciplina, la retórica tiene como objetivo encontrar la mejor estrategia para mostrar un argumento a determinada audiencia, pero advierte que “su fin no es persuadir, sino enseñar lo posible” (1976, pág. 29). Aristóteles dice que hay tres (03) especies de auditorios y que es necesario saber cómo dirigirse a las personas, pues no se puede hablar de la misma manera para públicos con características diferentes.

A cada uno de los tres (03) géneros Aristóteles les atribuyó un trazo cronológico: al *deliberativo*, el futuro (por inspirar decisiones que serán tomadas), al *judicial*, el pasado (por tratar de calificaciones y juicios de actos o acontecimientos ya sucedidos), y al *epidíctico (o demostrativo)*, el presente (por proponerse a la contemplación del público), aunque con argumentos del pasado y proyecciones del futuro.

Como se ve, la retórica poseía un código que debía ser organizado con inventiva. Para eso, el discurso necesitaba de una planificación, siendo recomendable subdividirlo. La poética remite a la retórica; ambas remiten a la lingüística y a la ciencia de la literatura. La poética puede estar en todas partes, ¿por qué no podría estar presente en piezas consideradas eminentemente retóricas? Para investigar su(s) concepto(s) y su evolución, es necesario que no nos olvidemos que existe una continuidad histórica y que en esta, en muchos momentos, se verá la poética como el estudio sistemático de la literatura y/o como el campo que se dedica al estudio de la poesía como forma de arte. Pero la poética es también una de las funciones del lenguaje.

Jan Mukarovsky (1964) explica que el signo producido por medio del poético puede, como un todo, tener de nuevo las relaciones semánticas, sintácticas y pragmáticas primarias, lo que nos hace frisar que lo poético también tiene función en la comunicación concreta del cotidiano.

2. Aplicación

Veamos un texto (escrito para ser leído) que quedó marcado en la historia del siglo XX. Gran Bretaña le declaraba la guerra a Alemania, el rey Jorge VI realizaba una pronunciación para toda la nación por la red de radio de la BBC. El acontecimiento fue llevado al cine y podemos “testimoniarlo” en la interpretación de Colin Firth. Para nuestros comentarios, no es relevante el drama que involucra a la familia real y los esfuerzos de Bertie para asumir el trono después de la muerte de su padre (Jorge V) y de la abdicación de su hermano (Eduardo VIII). Tampoco importa aquí el hecho que Bertie, desde niño, sufre de tartamudez y que enfrentar un micrófono para realizar un pronunciamiento a la nación es un desafío mayor que estar en un campo de batalla.

El año era 1939. Reino Unido enfrentaba un momento crítico de su historia. Con ayuda de su familia, de un fonoaudiólogo muy poco ortodoxo y de Winston Churchill, el rey superaría su limitación oral y se transformaría en una inspiración para su pueblo. Esa inspiración está marcada en cada palabra de su discurso¹, que sigue presentado en su versión original y en una traducción para el español, ambas son necesarias para los objetivos de este artículo:

(1)

In this grave hour, perhaps the most fateful in our history, I send to every household of my peoples, both at home and overseas, this message spoken with the same depth of feeling for each one of you as if I were able to cross your threshold and speak to you myself.

For the second time in the lives of most of us we are at war. Over and over again we have tried to find a peaceful way out of the differences between ourselves and those who are now our enemies. But it has been in vain.

We have been forced into a conflict. For we are called, with our allies, to meet the challenge of a principle which, if it were to prevail, would be fatal to any civilized order in the world. Such a principle, stripped of all disguise, is surely the mere primitive doctrine that might is right.

For the sake of all that we ourselves hold dear, and of the world's order and peace, it is unthinkable that we should refuse to meet the challenge. It is to this high purpose that I now call my people at home and my peoples across the seas, who will make our cause their own.

I ask them to stand calm and firm, and united in this time of trial. The task will be hard. There may be dark days ahead, and war can no longer be confined to the battlefield. But we can only do the right as we see the right and reverently commit our cause to God.

If one and all we keep resolutely faithful to it, then, with God's help, we shall prevail.

(2)

En este grave momento, tal vez el más decisivo de nuestra historia, yo le envío a cada familia de mi pueblo, tanto aquí como en otras tierras, este mensaje, dicho con la misma profundidad de sentimiento para cada uno de ustedes como si yo fuese

¹ El audio (ilustrado con imágenes) de la versión original del discurso del rey Jorge VI (el 03 septiembre de 1939) puede ser observado en Youtube: http://www.youtube.com/watch?v=DAhFW_auT20

capaz de pasar por la entrada de sus casas y hablarles personalmente.

Por la segunda vez en la vida de la gran mayoría de nosotros, estamos en guerra. Muchas y muchas veces intentamos encontrar una salida pacífica para las diferencias entre nosotros y aquellos que son ahora nuestros enemigos. Pero todo fue en vano.

Nosotros fuimos forzados a un conflicto. Porque nosotros somos llamados, con nuestros aliados, a enfrentar el desafío contra un principio que, si fuese a prevalecer, sería fatal para cualquier orden civilizada en el mundo. Tal principio, despojado de cualquier disfraz, es seguramente la mera doctrina primitiva que la fuerza está con la razón.

En nombre de todo aquello que nosotros mismos valoramos, y del orden y la paz mundial, es impensable que nosotros nos recusásemos a enfrentar este desafío. Es por causa de este elevado propósito que ahora llamo a mi pueblo en mi tierra y mis pueblos en tierras más allá del mar a hacer de nuestra causa su propia causa.

Les pido, entonces, que se mantengan calmos, firmes y unidos en este momento de provocación. La tarea será difícil. Podrán venir días sombríos en el futuro, y la guerra podrá no quedar confinada a los campos de batalla. Pero solo podemos hacer lo correcto de la manera como nosotros vemos lo correcto y, reverentemente, confiar nuestra causa a Dios.

Si cada uno y todos nosotros continuamos resolutamente fieles a ella, entonces, con la ayuda de Dios, nosotros prevaleceremos.

El rey llama a su pueblo para los tiempos difíciles de la guerra. La interpretación sobre lo que forma parte de ese texto sin dudas sería muy bien articulada en un estudio minucioso basado en las muchas teorías de los analistas del discurso, que podrían desnudar el significado oculto en el lenguaje, independiente de la corriente a la que se afilie el analista. Nuestro análisis, aquí, tiene el objetivo de observar las marcas lingüísticas del enunciado del discurso de Jorge VI y ver su construcción ideológica. Se observa, por la lectura, que estamos frente a una especie de variante del esquema narrativo más tradicional. Hay una introducción, un desarrollo y una conclusión. Las acciones y los seres humanos son presentados por medio de metáforas, eufemismos e hipérbolos. Las elecciones morfosintácticas son concientes y expresivas frente a la necesidad comunicativa del contexto político y social.

La forma y la función de las palabras de Jorge VI se consuman, por ejemplo, en el hábil empleo de los pronombres, como se ve en los ejemplos (1) a (8):

- (1) *our history* = nuestra historia.
- (2) *my peoples* = mis pueblos.
- (3) *speak to you myself* = hablarles personalmente.
- (4) *between ourselves and those* = entre nosotros y aquellos.
- (5) *our allies* = nuestros aliados.
- (6) *we ourselves* = nosotros mismos.
- (7) *our cause their own* = nuestra causa su propia causa.
- (8) *one and all we* = cada uno y todos nosotros

También es importante la decisión de agregar a las personas y llamarlas con argumentos innegablemente nobles y percibidos por el público como genuinamente

nacionales y humanitarios. El ítem, sintácticamente modificado, que inicia el texto (9) topicaliza el tono denso de la situación que es conocida por todos. La expectativa del pueblo es tener la confirmación que Gran Bretaña entrará en guerra. La densidad está explicitada en la expresión que viene enseguida, todavía en la abertura del discurso (10).

(9) *in this grave hour* = en este grave momento.

(10) *the same depth of feeling* = la misma profundidad de sentimiento

El rey hace cuestión de decir que le habla a todos, pero también a cada uno de sus súbditos, a quienes él –expresamente- llama “mi pueblo” (11), enfatizado por el respeto que dice devotar a quienes están en tierras distantes del reino (12)

(11) *my peoples*, al referirse a todos los pueblos del Reino Unido.

(12) *both at home and overseas* = tanto aquí como en otras tierras.

Su palabra es radiofónica, pero él quiere que sus oyentes lo sientan como si estuviese físicamente dentro de sus casas, y por eso usa la imagen afectuosa que muestra la intimidad con que trata a sus compatriotas (13).

(13) *as if I were able to cross your threshold and speak to you myself* = pasar por la entrada de sus casas y hablarles personalmente.

Su discurso selecciona datos históricos imprescindibles para la causa que defiende. El segundo párrafo comienza topicalizado por el recuerdo de que es necesario ir nuevamente a la guerra. Observamos que, aunque contenga la principal información del discurso, ese trecho se inicia con una referencia amarga pero victoriosa, la participación británica en la Primera Guerra Mundial. Los actuales enemigos están localizados, apenas, en el tiempo (14), y no en el espacio, pues no hay nombres de países para ser citados. El discurso reitera los intentos de paz (15), pero es taxativo al reconocer la inutilidad de su esfuerzo (16).

(14) *those who are now our enemies* = aquellos que son ahora nuestros enemigos.

(15) *over and over again we have tried to find a peaceful way out* = muchas y muchas veces intentamos encontrar una salida pacífica.

(16) *but it has been in vain* = pero todo fue en vano.

El esfuerzo en vano es la sustentación para la secuencia que dice que es inevitable la decisión de ir a la guerra. Es otra frase corta, la primera del texto que comienza con el tópico de frase padrón, el sujeto (17). Sin embargo, hay argumentos clave en el texto para explicar por qué es necesario luchar. Hay dos nobles (18) propósitos (19 y 20). A ellos se opone el despreciable propósito enemigo (21).

(17) *We have been forced into a conflict* = Nosotros fuimos forzados a un

conflicto.

(18) *this high purpose* = elevado propósito

(19) *the challenge of a principle which would be fatal to any civilized order in the world* = enfrentar el desafío contra un principio que, si fuese a prevalecer, sería fatal para cualquier orden civilizada en el mundo.

(20) *all that we ourselves hold dear, and of the world's order and peace* = defender los valores de toda la nación, el orden y la paz mundial.

(21) *the mere primitive doctrine that might is right* = la mera doctrina primitiva que la fuerza está con la razón.

Cerca del final, el rey selecciona adjetivos bien claros, alertando a su pueblo en relación a algunas situaciones y actitudes que necesitan ser llevadas en consideración (22 y 23).

(22) *to stand calm and firm, and united* = mantenerse calmo, firme y unido.

(23) *time of trial* = una época de provocación

Más adelante, los adjetivos continúan incisivos (24 y 25) en relación a lo que está por venir.

(24) *the task will be hard* = la tarea será difícil.

(25) *there may be dark days ahead* = el futuro probablemente sombrío.

Pero la advertencia principal es realizada por vía indirecta y prevé que todos deben prepararse para ataques en las calles y en los campos del propio país (26)

(26) *war can no longer be confined to the battlefield* = la guerra podrá no quedar confinada a los campos de batalla.

Por fin, la confianza del orador en la participación divina, que es presentada, primero, bajo la forma de una sociedad (27) y, en el trecho final, como una certeza de protección (28). La única condición para que eso ocurra es que, individual y colectivamente (29), haya fe en mejores días (30) y confianza en que se está luchando por lo que es correcto (31), o sea, los valores de la sociedad británica (32).

(27) *reverently commit our cause to God* = reverentemente confiar nuestra causa a Dios.

(28) *with God's help, we shall prevail* = con la ayuda de Dios, nosotros prevaleceremos.

(29) *one and all* = cada uno y todos.

(30) *we keep resolutely faithful* = continuamos resolutamente fieles

(31) *we can do the right as we see the right* = solo podemos hacer lo correcto de la manera como nosotros vemos lo correcto.

(32) *all that we ourselves hold dear* = todo aquello que nosotros mismos valoramos.

Esas son algunas de las conexiones causales entre el texto y la sociedad que estaba

con los oídos pegados a la BBC. Una audiencia que se necesitaba conquistar y que deseaba ser conquistada. ¿El tema central del mensaje podría haber sido construido de otra forma? ¿Con la misma impetuosidad retórica de los enemigos, con gritos y palabras de orden? No resta duda que la opción fue la opuesta. Queda claro que el enfrentamiento no está solamente en el campo de las ideas y de las batallas militares. Está también en la firmeza de quien transmite confianza y calma por medio de palabras y frases pronunciadas según una elección particular y estratégica.

3. Conclusión

El discurso es una forma de acción social. El enunciador intenta transmitir más significado a lo que dice. La audiencia queda hipnotizada por el poder del mensaje transmitido por el discurso. En suma, debemos reconocer que se trata de un texto brillante, proferido en una ocasión de gran importancia histórica. No es apenas un signo: está incorporado directamente con la realidad, pues afecta de pronto la vida mental de las personas. Alguien puede preguntar si la poética está presente en textos de este tipo. Roman Jakobson, con razón, advierte que “cualquier intento de reducir la esfera de la función poética a las poesías o de confinar la poesías a la función poética sería una simplificación excesiva y engañadora” (1973, pág. 128). ¿Textos de este tipo serían entonces literatura? Me parece que es el caso de repetir lo que dice Stanley Fish: ella (la literatura) es tan solamente “el producto de un modo de leer” (1980, p. 11).

Guardadas las debidas proporciones y descontados las exageraciones de tratar la retórica como una hipertrofia del lenguaje y a la poética como una ornamentación del lenguaje, me parece que sus explicaciones, adaptadas a los hábitos de hoy, pueden ser leídas en algún manual de producción textual o discutidas en algún taller de redacción. Al final, no es difícil transportar la figura del auditorio para la del lector, ni la del orador para la del autor. Sea en la retórica clásica, sea en la práctica contemporánea de la construcción de un texto, hay un agente de la acción de lenguaje que se concreta como discurso. Hasta que haya prueba contraria, es ese autor el responsable por la totalidad de las operaciones que le dan el aspecto final al texto. Es también él el gerente de los mecanismos de textualización, quien delimita el contenido, los argumentos, los modelos. Sin embargo, sus intervenciones están en permanente interacción con variadas representaciones de lo que se puede llamar “mundo discursivo”.

Referencias

- ARISTÓTELES. *Arte retórica e arte poética*. Río de Janeiro: Ediouro, 1976.
- FISH, Stanley. *Is there a text in this class? The authority of interpretive communities*. Cambridge, MA: Harvard UP, 1980.
- HENRIQUES, Claudio Cezar. *Estilística e discurso: estudos produtivos sobre texto e expressividade*. Río de Janeiro: Campus/Elsevier, 2011.
- HOUAISS, Antônio; VILLAR, Mauro de Salles. *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*. Río de Janeiro: Objetiva, 2001 e 2009. CD-ROM.
- JAKOBSON, Roman. Linguística e poética. In: _____. *Linguística e comunicação*. San Pablo: Cultrix, 1973, p. 118-62.
- MUKAROVSKY, Jan. The Esthetics of Language. In: GARVIN, Paul L. (Org.). *A Prague School reader on Esthetics, literary structure and style*. Washington, DC: Georgetown University Press, 1964, p. 31-69.